

Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz sprawy Rechabeama, te pierwsze i te ostatnie, czyż nie są spisane w Sprawach proroka Szemajasza i jasnowidza Iddo dla zaznaczenia w genealogii?* Co do wojen między Rechabeamem a Jeroboamem, trwały one przez wszystkie dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawy Rechabama, od pierwszych po ostatnie, zostały — dla zaznaczenia w genealogii — spisane w Dziejach proroka Szemajasza i jasnowidza Iddo. Między Rechabeamem a Jeroboamem przez cały czas toczyły się wojny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale dzieje Roboama, od pierwszych do ostatnich, czy nie są zapisane w księdze proroka Szemajasza oraz widzącego Iddo w opisie rodowodów? <i>A między Roboamem i Jeroboamem toczyły się wojny po wszystkie ich dni.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale sprawy Roboamowe pierwsze i poślednie zapisane są w księdze Semejasza proroka, i Jaddy widzącego; gdzie się opisuje porządek rodzajów, także wojny między Roboamem i Jeroboamem po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sprawy Roboam, pierwsze i poślednie, wypisane są w księgach Semejasza proroka i Addo Widzącego, a z pilnością wyłożone. I walczyli przeciw sobie Roboam i Jeroboam po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A czyż dzieje Roboama, od pierwszych do ostatnich, nie są opisane w Kronikach Proroka Szemajasza i "Widzącego" Iddo, w porządku rodowodu,? Walki zaś Roboama z Jeroboamem trwały przez cały czas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A sprawy Rechabeama, od pierwszych do ostatnich, są spisane w Dziejach Proroka Szemajasza i Jasnowidza Iddo. Wojny zaś między Rechabeamem a Jeroboamem trwały przez cały czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A dzieje Roboama, od pierwszych do ostatnich, czyż nie są opisane w Dziejach proroka Szemajasza oraz Iddo – Widzącego, według rodowodu? A wojny między Roboamem a Jeroboamem trwały przez wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż wydarzenia z życia Roboama, wcześniejsze i późniejsze, nie zostały opisane w Księdze proroka Szemajasza oraz w Księdze widzącego Iddo? Roboam i Jeroboam byli przez cały ten czas w stanie wojny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czyż dzieje Roboama, od początku do końca, nie zostały wraz z rodowodami opisane w księgach proroka Szemaji oraz Iddy "widzącego"? Zatargi zaś między Roboamem a Jeroboamem trwały przez cały czas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І слова Ровоама перші і останні чи ось вони не записані в словах Самея пророка і Адда видючого і його діла? І Ровоам воював з Єрвоамом всі дні.

¹⁾ dla zaznaczenia w genealogii, שְׁמֵי הַיְּהוּדִים , wg G: i jego dzieła, καὶ πράξεις αὐτοῦ, <x>140 12:15</x>L.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A sprawy Rehabeama, te pierwsze i dalsze, zapisane są w księdze proroka Szemaji, i Ido, widzącego; gdzie umieszczono spis rodowy, także wojny, prowadzone we wszystkie dni między Rehabeamem, a Jerobeamem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o sprawy Rechoboama, te pierwsze i te ostatnie, czyż nie opisano ich pośród słów proroka Szemajasza oraz wizjonera Iddo, według rodowodu? A między Rechoboamem, i Jeroboamem przez cały czas trwały wojny.